

## 闵福德——

# 向世界传递中国文学之美

郑建宁



▲闵福德

闵福德，1946年生于英国伯明翰，是享誉世界的汉学家与文学翻译家。他曾任中国内地、香港以及澳大利亚、新西兰等国家和地区任教，致力于中国文学作品的英语译介及翻译人才培养。他把《红楼梦》(后四十回)、《聊斋志异》等多部中国经典名著译成英语，向世界传递中国文学之美，为中国文学及文化的海外传播作出了重要贡献。2016年11月，闵福德荣获澳大利亚人文科学院的首届“翻译杰出贡献奖”。

### 与中文之间“缘分天定”

闵福德的父亲是一名外交官，他在很多国家都生活过。1958年，12岁的少年闵福德进入英国温彻斯特公学求学，学习希腊语、拉丁语和古典文学。当时，学生们被要求做大量的希腊语和拉丁语翻译，他慢慢喜欢上了这种练习，对翻译产生了浓厚的兴趣。在此后半个多世纪的教学和翻译工作中，这一激情从未消减。

闵福德最初的梦想是成为一名钢琴家。尽管后来由于各种原因放弃了这一追求，但他觉得，翻译在某种程度上类

似于弹钢琴，两者都需要大量的练习，也都需要从规矩入手，到了一定的程度又要敢于抛开规矩、自出机杼。

1964年闵福德考入牛津大学，先是学习希腊与拉丁文学，后转入中国文学专业。师从霍克思教授，并于1968年获得中国文学一级荣誉学位。在闵福德看来，他学习中文始于一份缘分：“我是霍克思教授为数不多的学生之一。我当时闭着眼睛翻开本科生课程手册，随手就翻到了中文专业这一页。因此，我相信我与中文之间的缘分是早已注定的。”

在牛津学习期间，闵福德曾到香港进行短期交流，期间他寄宿在一个中国家庭。在帮助辅导寄宿家庭孩子的功课时，孩子的母亲告诉他，如果想真正理解中国和中国人，必须要阅读《红楼梦》，并在餐桌上的一张纸上写下“红楼梦”三个字。

回到英国后，闵福德请霍克思教授读《红楼梦》。三年后，他向老师表达了翻译这部名著的愿望。霍克思告诉他，自己已经与企鹅出版集团签署了翻译合同，并邀请他翻译后四十回。由此，闵福德踏上了自己的中国文学翻译之路。他们合作完成的翻译，是《红楼梦》这一中国文学经典在英语世界接受度最高、影响力最大的译本。

1977年，闵福德前往澳大利亚国立大学攻读博士学位，师从华裔汉学家柳存仁，继续研究《红楼梦》的后四十回。1982年，闵福德受文艺评论家、翻译家宋淇邀请前往香港中文大学担任《译丛》编辑：“我第一次见到宋淇是1980年8月，当时我经由香港去天津任教，我的中文名字是他给我取的，后来我接替担任了《译丛》主编。”之后闵福德又在新西兰奥克兰大学、香港理工大学、澳大利亚国立大学等校任教，与中国文学及其翻译结下不解之缘。

### 以鲜活方式译介经典

闵福德提出的“奇趣汉学”(Nouvelle Chinoiserie)，反映了他一生的追求——把中国文学的乐趣分享给西方读者。他先后翻译了《红楼梦》后四十回、金庸的武侠小说《鹿鼎记》以及《孙子兵法》《聊斋志异》(节选)《易经》《道德经》等中国经典，还翻译了很多种类的中文诗歌，其中既有古典诗词又有现代诗歌。

闵福德在年轻的时候花了很多年学习钢琴，他认为翻译和弹钢琴都可以被视为一种表演艺术，译者跟钢琴家一样，都是表演者和解说者。钢琴家必须认真地平衡好自己对作曲家、对听众以及对自身的责任。同样，译者必须解读文本，但必须以生动活泼的方式解读。翻译有时被称为原著的第二生命，为了

激活原著的生命，译者必须要像钢琴家弹钢琴一样，将自己的生命倾注于译作之中，这是翻译中最难的地方。

闵福德认为，译作本身也是一种文学艺术形式，而不仅仅是原著的附属品。他与香港诗人也斯(梁秉钧)相识，翻译了很多他的小说和诗歌。他们经常在酒吧见面，探讨英译诗歌的方法。有时也斯在读完闵福德的翻译后，还会对自己的诗歌产生新的想法，回头重新修改。这让闵福德体味到翻译的乐趣，也感受到译者与作者在创作中的平等地位。闵福德认为并不存在完美的唯一翻译，读者应该以开放的心态与思考的态度对待任何一部译作。

“我从我的老师霍克思那里学到很多，他是真正的翻译大师，他教给我如何使译作既忠实原作又富有创造性，成为一种重铸的艺术。”在闵福德看来，译者应该用鲜活的英语译介中国文学，将学术研究与文学创作相融合，这样才能达到钱钟书所说的“化境”。

### 中国文学属于全人类

闵福德指出，英译中国经典要有耐心，不能急功近利。他与霍克思合译《红楼梦》一共花了16年时间，英译《聊斋志异》花了15年，《孙子兵法》花了3年，《易经》花了12年，《道德经》花了7年……充足的时间投入是高质量译本产出的保障。

“中国文学经典的英译本必须充满生机活力、富有创造性，不能死气沉沉、充斥学究气。”闵福德再三强调。他讲道，自己最早认真阅读的汉语书是道家著作《道德经》与《庄子》以及儒家著作《孟子》和《论语》。“我的一生基本上是一位文学翻译者，与古代和当代的小说、诗歌打交道，这在我英译《孙子兵法》时有所体现，我努力地在译文中再现这部

典籍的文学价值。”闵福德说。

闵福德的翻译方法具有生动有趣的特征，他先结合历史语境吃透原文，再以当代英语读者易懂的方式将原文转换成英文。对原文中的术语与文化负载词等都以这种方法翻译，使读者能够理解原文的深层含义、言外之意与文化语境。

闵福德认为，译者要持开放的心态去涉足各种文化现象，积极体验不同事物，积累各种阅历。译者在动笔翻译前可以先去散个步，或是读几页小说、跟宠物狗玩一会，这样有助于自己进入更有创造性的状态，他认为这十分重要。

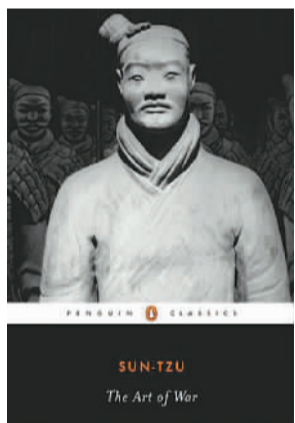
闵福德指出，母语写作训练对于译者同样重要，他花了大量的时间来练习自己的英语写作。“如果我要英译诗歌，我会先去阅读大量的英语诗歌；如果我要英译小说，我会先去阅读英语小说；如果我要英译《易经》，我会先去广泛阅读资料才能找到恰当的英语来翻译这部典籍。”闵福德说。

在闵福德看来，中国文学不仅属于中国，也属于世界，属于整个人类。“能够学习中文、翻译中国文学作品是我人生的一大幸事，世界上优秀的中国文学译作非常少，还有很多中国文学经典有待翻译。”闵福德说他只是想和全世界人民分享美好的东西，只是在努力传播美好的事物。例如通过《红楼梦》英译本，英语世界的人们能在一定程度上了解中国人的想法，了解一种不同于他们的生活方式。

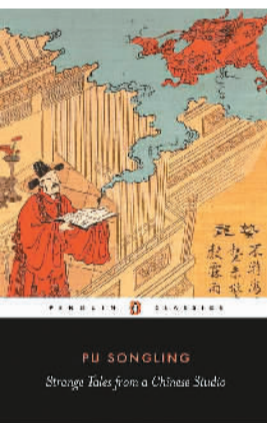
(作者系杭州师范大学外国语学院讲师)



▲闵福德参与翻译的《红楼梦》英译本封面。



▲闵福德翻译的《孙子兵法》英译本封面。



▲闵福德翻译的《聊斋志异》英译本封面。



来自杭州市文艺志愿者协会的文艺志愿者和当地民众交流书画技艺。朱旭洁摄

## 跑马山上起歌声

邱振刚 赖睿

中国文艺志愿者服务队赴四川康定“文艺援藏”

“跑马溜溜的山上，一朵溜溜的云哟/端端溜溜的照在，康定溜溜的城哟/月亮弯弯，康定溜溜的城哟……”一曲《康定情歌》，唱出多少人心中对康定的向往。日前，中国文联文艺志愿服务中心、中国文艺志愿者协会联合四川文联、四川省文艺志愿者协会、杭州市文联、中共康定市委、康定市政府等有关单位，共同举办了“文艺援藏”——中国文艺志愿者服务队赴四川康定活动。

当天上午，文艺志愿者服务队首先来到康定市榆林街道跑马桥社区。廖宏波、蒋采、傅锡周3位书画家现场创作书画作品，并赠送给当地居民。当地汉族居民熊建芳拿着写有“厚德载物”的书法作品非常兴奋，她说：“我要把这件书法作品好好给两个孙子讲讲，让他们感受汉字之美、传统文化之美。”

多名青年舞蹈演员为当地文艺爱好者授课。现场授课的杭州新青年歌舞团演员张小凡说：“当地学员表现出来的热情和理解让我非常惊讶。艺术交流是双向的，他们在表演中的松弛感、节奏感，特别值得学习。”她表示，文艺援藏对青年舞蹈演员来说，既是责任使命，也是磨炼提高的好机会。当地藏族居民玛拉姆说：“我平时就喜欢舞蹈，以前总是从电视上、网络上学习，这次老师们来到了家门口。”在老师的指导下，玛拉姆不仅纠正了一些不规范的动作，还学会了好些新动作。

当天下午，中国文联文艺志愿服务中心主任、中国文艺志愿者协会副主席兼秘书长冀彦伟为康定市的文艺志愿者们开展了主题为《中国文艺志愿服务的实践与思考》的线上培训。“乡村振兴·文艺铸魂”中国文艺志愿者服务队助力康定市“文艺援藏”项目座谈会随后举行。

晚上，中央广播电视总台少儿频道主持人、中国文艺志愿者协会理事鞠萍，青年歌手、中国文艺志愿者协会理事刘大成，蒙古族青年歌手、中国文艺志愿者协会理事、“最美志愿者”称号获得者乌兰图雅和来自四川省文艺志愿者协会、杭州市文艺志愿者协会的文艺志愿者们，一起为康定当地群众奉献了一台精彩的文艺演出，把本次活动推向高潮。

演出现场，舞蹈《春意满园》、魔术《诙谐魔术》、杂技《顶坛蹬技》、舞蹈书画《墨舞丹青》以及歌曲《骏马奔驰保边疆》《中国船》《溜溜的情歌溜溜的缘》《点赞新时代》等节目精彩纷呈。当地歌手泽仁多吉演唱的《康巴高原我的家》，也让来自北京、浙江杭州、四川成都的艺术家们赞叹不已。

“在现场观看演出，和在电视上、网络上观看节目的感觉完全不一样，没想到有这么多位艺术家来到身边。”当地藏族居民戴雨萍说，“乌兰图雅是我特别喜欢的歌手，她的很多歌曲我都反复听过。这次她就在我面前演唱，太激动，太开心了！”

据悉，文艺志愿服务队还在当地进行了一线采风创作。

### 图片新闻

鸿雁书房助力全民阅读



近年来，为进一步倡导全民阅读，完善公共文化服务体系，内蒙古自治区呼和浩特市在青城驿站、社区、学校、企事业单位等处设立“24小时鸿雁书房”，实现无人值守、智能控制、自助化服务，方便不同群体的阅读需求。

图为读者正在位于呼和浩特市玉泉区好人公园的“24小时鸿雁书房”内阅读。丁根厚摄(人民图片)

## 传统舞蹈类非遗学术讲座与展示系列活动开启

本报电(记者黄敬惟)伴着极具特色的鹰笛、手鼓等乐器，舞者或扭腰躬身、双臂后举，恍若雄鹰凌空翱翔；或轻舞双臂、移步回首，如同机警的山鹰巡游在山间谷地；或双脚踏步、点头颌首，比拟山鹰快活地嬉戏；或昂首挺胸、收臂按掌，同时踏步后转，酷似山鹰纵身飞向蓝天……

近日，由中国艺术研究院与中国工

艺美术馆、中国非物质文化遗产馆联合主办，中国艺术研究院舞蹈研究所承办的“身体在场——传统舞蹈类非遗学术讲座与展示”系列活动正式拉开帷幕。首场活动以“整体保护视野下的塔吉克族鹰舞”为主题，分为学术主题讲座、传统舞蹈类非遗的展示和教学两大部分，旨在为公众提供深入了解传统舞蹈类非遗的机会，帮助观众从身体和观念

层面认识各民族舞蹈的文化，思考文化的传承和发展。活动通过“身体在场”的方式，让观众得以近距离了解中国传统舞蹈文化的意蕴与魅力。

在主题讲座中，来自中央民族大学、新疆艺术学院、常州大学的多位专家学者为观众深入浅出地介绍了塔吉克族的历史文化和民间风俗、鹰舞的表演形式、相关民间乐器的演奏方式等内容。在传统舞蹈类非遗展示和教学过程中，新疆维吾尔自治区塔什库尔干塔吉克自治县的民间艺人及该县文工团的多位演员，为观众表演了《恰甫苏孜》《古丽碧塔》《鹰舞》《塔吉克族民歌联唱》等节目。最后，演员们与现场观众一起跳起了《恰甫苏孜》，将此次活动推向高潮。

活动结束后，观众付睿智说：“我们经常从电视媒体上看到非物质文化遗产相关资讯，今天有机会近距离地与传承人、专家学者共同学习、探讨塔吉克族鹰舞，是一个非常难得的机会。这些传承人不远千里来到祖国首都，为我们展示这种绚丽多姿的民间舞蹈，让我们身临其境地感受歌舞的动律，真是一次难忘的文化体验。”北京舞蹈学院的李北达教授也认为将学术和表演展示相结合的方式非常好。

据介绍，“身体在场——传统舞蹈类非遗学术讲座与展示”后续还将举办其他活动，继续引领公众感受中国非物质文化遗产中传统舞蹈的无限魅力。

## 皮影舞台剧《焦桐花开》呈现“焦裕禄精神”

本报电(记者张鹏禹)三月春风拂面，三月桐树花开。近日，讲述优秀共产党员焦裕禄故事的舞台作品《焦桐花开》在北京梅兰芳大剧院上演。作品以“赓续红色血脉，弘扬时代精神”为宗旨，选取焦裕禄生命中的6个感人故事，以“皮影戏+舞台剧”形式，人影同台、多维转换、大胆使用多媒体技术，为观众呈现“焦裕禄精神”的璀璨光芒。

焦裕禄放弃舒适的都市生活，毅然来到贫困落后的河南兰考县；他心里装着人民，为贫苦群众捐出自己的粮票；他坚决不搞干部特殊化，让孩子到最艰苦的地方去工作；他重视调查研究，深入基层，跑遍了兰考120多个生产大队；他尊重科学，选取栽种泡桐防风固沙，改善环境……舞台上，焦裕禄的鲜活形象立体呈现出来。《焦桐花开》的皮影戏部分重点叙述历史，突出环境、场景；话剧部分重点展示主人公的心理活动和感人细节，二者巧妙结合，令现场观众深受感染。观众表示，这是一场别开生面的特殊党课。

据了解，《焦桐花开》是北京文化艺术基金2021年度资助项目，由北京龙在天皮影艺术剧院出品。院长王熙表示，《焦桐花开》创排期间得到了多方支持，主创团队一直被焦裕禄精神鼓舞着，尤其是与北京手拉手儿童艺术团的合作，使这部“皮影戏+话剧”的作品能够以全新形式与观众见面。

据悉，《焦桐花开》将于近期开展全国巡演。



新疆维吾尔自治区塔什库尔干塔吉克自治县文工团成员正在展示鹰舞。张建新摄